

陳三、五娘
(梨園戲)

華東戲曲研究院編輯

華東地方戲曲叢刊

第十九集

編輯凡例

一、編輯「華東地方戲曲叢刊」，是爲了選擇華東各省、市比較優秀的地方戲劇本整理出版，供各地劇團和讀者參考。

二、「華東地方戲曲叢刊」收集華東各省、市流行較廣、內容比較健康、經過整理的各種地方戲傳統劇本，根據傳統劇目或其他文藝形式改編的劇本，以及創作的歷史劇和反映現代人民生活的劇本。

三、「華東地方戲曲叢刊」所收的劇本，一般的都是經過了實驗演出，反覆修改後確定下來的。

四、凡傳統劇本的整理工作，都是在尊重民族遺產，去蕪存菁的原則下進行的；並且吸收了對該劇的內容和表演方面有經驗的演員參加整理。

五、我們主觀上力求以嚴肅認真的態度對待這項工作，但由於能力有限，難免有不夠妥當之處，希望各地演員、專家和讀者指正。

陳三、五娘

梨園戲

蔡尤本 許志仁口述

許書紀 林任生 張昌漢整理

前記

「陳三、五娘」是梨園戲的傳統劇目之一，流行於福建的南部和廣東的潮、汕一帶，已歷五百年之久；它在廣大人民中間生了根，成爲家喻戶曉的民間故事；並曾先後流傳到台灣和南洋羣島等地，深爲海外僑胞所喜愛。

這個故事的流傳可能很早：口頭流傳之外，早在明末即有小說「荔鏡傳」和劇本「荔鏡記」（明萬曆年間）的刊行；後來又出現了「荔枝記」的劇本。

這個戲深刻地揭露了封建社會的青年男女爭取婚姻自由與當時的封建婚姻制度之間不可調和的矛盾，有力地歌頌了這對青年男女在封建制度的迫害下經過複雜的思想鬥爭，終於擺脫了封建思想的束縛，勇敢地衝破了封建枷鎖而獲得了勝利。

「陳三、五娘」的舊本是具有民主性的，但也摻雜了許多色情、庸俗的部分，特別是陳三、五娘、益春三人的性格是模糊不清的：陳三是一個執拗子弟，和五娘戀愛中，又與益春發生曖昧關係；五娘很多地方給陳三以種種侮辱，把純潔的愛情塗灰抹墨，益春爲五娘效勞有自私的打算，並加上對小七的玩弄侮蔑，這些東西幾乎夾雜貫串在每一個優美的情節中。還有一個比較嚴重的問題：全劇的後半部描寫五娘等出奔後被抓回來，陳三坐牢，五娘害相思病，後來藉陳三之兄做大官壓倒州府，救出陳三，闔家團圓等一連串情節。此外，語言上繁複和不純的地方也很多。

這個劇目，在黨與政府的重視和大力領導下，前後已作過六次較大的整理工作。

首次整理在一九五二年秋。根據老藝人蔡尤本口述的三十幾折（其中「賞花」一折是老藝人許志仁口述的）與「荔枝記」的五十一折，從「送兄餞別」整理到「私奔」爲止。刪除了一些色情部分，精簡了場次，成爲上下二集的演出本。

在福建省首次「地方戲曲改革研究班」時，陳嘯高同志參考上述本子，另外整理出了一個國語本，當時未經舞台實踐，後來改寫成爲「閩劇」本。

一九五三年二月，福建省晉江專區戲劇初審小組，作了第二次整理。主要依據上下集本，又去掉一些不大必要的場次和情節，初步澄清了舞台形象，並突出「訓女」一場，壓縮爲一夜演完的舞臺演出本。

同年四月，許書記同志在福建省戲改會幫助下，另整理出一個閩南方言本，但沒有上演。

一九五三年夏，福建省閩南戲實驗劇團成立後，省文化事業管理局指示作第三次整理，作爲首次對外公演的節目。主要依據口述本與「荔枝記」，參考「荔鏡傳」和第一、二次整理本，把最爲羣衆喜愛的，能表達人物性格的情節與優美的音樂、表演藝術相結合，而整理出來的。並吸收了「荔鏡傳」的「卿執壺」情節，增補了「梳妝」一場，在「綉鸞」後增加「催親」一過場。整理後，到福建各地巡迴演出，主要通過座談會方式，廣泛地吸收羣衆意見。

一九五四年四月，又作第四次整理。主要從人物性格的發展與各場的連貫性作了一番加工，加上「訓女」前五娘思念陳三的情節，修改了「梳妝」、「賞花」、「留傘」等場中陳三與五娘的相互關係，刪掉「納聘」和「催親」兩個過場。

八月，參加福建省第二屆地方戲曲觀摩演出大會後，作第五次整理。主要是從人物性格上加

工，使陳三的性格更可愛，並削弱益春過於成熟和喧賓奪主的表現，精簡劇本累贅的地方。

參加華東區地方戲曲觀摩演出大會獲得劇本獎一等獎後，再次吸收各方面的意見，作第六次的整理。這次作了以下的改動：

(一)『訓女』改為『納聘』，把原來父女間的正面衝突，改得較為緩和些，使五娘的性格能夠得到逐步的發展。

(二)將陳三破鏡改為無意失手打破，使主動賣身為奴改為被迫為傭，以提高人物的情操。

(三)適當加強了『梳妝』等場典型環境的描寫，使有助於五娘性格的發展。

(四)把『出奔』場的前段併在『綉鸞』後面，使劇情發展更緊湊。

(五)語言方面的加工。

三
陳三、五娘（梨園戲）

時代：南宋末年。

地點：潮州（現廣東汕頭）。

人物：陳三（陳伯卿）

五娘（黃碧琚）

益春

李姐

林大

卓二

黃九郎

歐氏

小七

第一場 睇燈

時間：元宵夜。

地點：潮州城燈市。

人物：陳三 五娘 益春 李姐 林大 卓二

〔後台鼓樂聲鳴，一片歡樂〕

〔幕後合唱「翁姨疊」〕

（合唱） 弄噠柳噠，

噠柳噠，弄來噠！

元宵夜，樂無邊，

吹簫彈琴打鞦韆，

對嫦娥高舉玉盞金杯，

逍遙自在天上人間。

叮叮噹噹柳啊弄噠！

〔陳三上〕

陳三：（唱「長翁姨」）

潮州好城市，

又逢春宵月圓時。

爲送哥嫂廣南赴任，今日路經潮州，欣逢元宵佳節，四處張燈結綵，笙歌管絃，一片好風光。我不免漫步遊賞一番，也是人生樂事！

（吟咏）元宵景色家家樂，

簫鼓喧天處處春；

上下樓台火照火，

往來車馬人看人！（看燈下）

（五娘、益春上）

五娘：（唱「麻婆子」）

好燈市、好景緻，

人物好打扮——

錦綉珠璣！

益春：（接唱）滿城王孫仕女，

都來玩樂遊戲。

五娘春：（合唱）今夜燈明月團圓，

琴絃笙簫鬧滿市。

〔李姐上〕

李姐：(念)好燈好月人人愛，

上街遊賞心花開！(見五娘)

阿娘 萬福！

益春：李姐，你匆忙何去？

李姐：老姐特來睇燈。益春兒，你家員外怎肯讓阿娘出門來？

益春：多虧阿媽說：元宵放花燈，一年只一次，才准我們出來睇燈。

李姐：大街上人馬混雜，待老姐伴着你們走。

五娘：相伴也好。要從哪條街走？

李姐：聽我說來！

(唱板)東街起，西街轉，

南街去，北街返；

老姐譬如「引路師」一般。

來呀，跟我來呀！

(後台鼓樂熱鬧)

五娘：今夜真是好元宵！

益春：實是好元宵！

李益五姐：(同唱「長翁姨」)

幸逢太平年代，

人山人海，

處處歌舞開懷。

〔後台喝彩聲〕

李益五

李益五

：（接唱）高打鞦韆齊聲喝彩！

李

姐

：阿娘，那邊有人盪鞦韆，真是好看！

五

娘

：我們且停此地一觀。

內

聲

：（唱）上元景，好風光；

燈如花，月如鑼，

人人吹唱歡樂歌，

高打鞦韆好快樂！

唆囉唆——

唆着李婆！

李

姐

：（接唱）唆囉唆，

唆着你婆！

內

聲

：（唱）李婆！李婆！

李

姐

：煞！阿娘！益春！看人家盪鞦韆，我也學得來。

五娘：好！你就做來一看！
益春：我來做，我來做！益春兒，你來做個幫手。
李益春：好！我來把你一推。——唆囉！
李姐：（學打鞦韆，唱）

人人吹唱人人歡，

高打鞦韆好快樂！

唆囉唆，

唆着益——（踩着益春腳趾）

益春：死姐！唆着我了！

李姐：怎麼？唆着你了？哎呀！失禮，失禮！

〔內聲：「賞燈囉！」〕

李益五

姐春娘

：（同唱「長翁姨」）

看那大街小巷，

百樣花燈巧剪裁，

千門萬戶一片光彩。

賞燈人羣相倚相挨，

摩肩接踵前去後來；

人人打扮梳妝，
真是豐姿艷態！

〔內聲：「賞鰲山囉！」〕

李姐：阿娘！益春！那邊有人賞鰲山，真是熱鬧，我們也停着看看。
五娘：好！我們且停此地一觀。

〔內唱「長翁姨」〕

高高山上一廟堂，

姑嫂兩人去燒香；

嫂燒香，求生男，

姑燒香，配好郎。

求呀求生男！

配呀配好郎！

哎囉！兵兵兵兵！

李姐：（接唱）哎呀叮叮噹噹！

〔內接唱〕

哎呀兵兵兵兵！

李姐：煞！

李益五

姐春娘

：(同唱「長翁姨」)

鰲山上，巧安排：

結燈棚，掛綉綵；

鐵拐弄葫蘆，

金蟾戲劉海。

五

娘：

(接唱) 對此良辰美景，

恰似置身桃源——

(陳三上，與五娘打個照面)

五

娘：

(接唱) 醉舞蓬萊！

李益

春姐：

(同接唱)

我隨阿娘遊賞開懷！

陳

三：(唱「長翁姨」)

笙歌解人意，

燈前月下遊戲，

人生樂事；

覓新詞，題此春宵百麗！

呀！元宵好花燈，燈下好人物！——這一盞人物燈十分好看。

李姐：阿娘！這盞花燈畫的是什麼故事？

五娘：是「嫦娥奔月」！

李姐：月在天上，嫦娥怎能爬得上去？

五娘：這是故事：嫦娥偷吃仙藥，奔上月宮。

陳三：天上廣寒宮冷，嫦娥應悔清寂；碧海青天，何如人間？

李姐：聽此人講話，吱吱喳喳，好像泉州口音。別理他。（轉看另一盞燈）阿娘！這一

盞又是什麼故事？

五娘：是「相如鼓琴」。

李姐：是什麼「香爐古琴」？

益春：李姐，你耳朵聾了？相如是人名，在那筵上彈琴。你猜到哪裏去？

五娘：漢司馬相如，不但能琴，且善作賦，是一位才子。

陳三：昔日相如筵上鼓琴，卓文君在屏後竊聽，知音惜才，終於夤夜同奔。

李姐：這個小後生真是多嘴，自言自語自得意。阿娘！別理他，我們再賞燈去。

陳三：這一位娘子，精通許多典故，看來必是廣讀詩書的才女。難得，難得！（無意

擊扇，下）

益春：（拾扇）呀！我拾到一把扇子！

李姐：（搶扇）慢着！扇子是我要拾的！

益春：是我拾的！

李姐：是我拾的！小丫頭愛財，愛財！

五娘：你們爭吵什麼？

益春：是扇子。

李姐：這是小婢先拾到的。

李姐：老姐眼睛早就盯住了，只是看人家未走開，不敢拾起來，還說是你先拾到的？

五娘：益春！就是你拾到的，也讓給李姐，爭吵作甚？

益春：那——就算我施捨給你吧！

李姐：這才好呀！（滿意）阿娘！這把扇子好嗎？

五娘：是金箋扇。

李姐：喲！是金錢扇？我來彈一彈——呀！這麼噹噹響！阿娘！真是好東西呀！（送到五娘手裏）

益春：李姐！你不要太得意！

李姐：小丫頭！少多口！

五娘：扇上還題着詩。

益春：有詩！請阿娘一念。

五 娘：（念詩）海天漠漠水雲橫，

斗酒篇詩萬里情；

塵世紛爭名與利，

何如仗劍客中行。

溫陵陳伯卿題。

益 春：溫陵在何處？

五 娘：就是泉州。

李 姐：阿娘！那邊有人來了。

五 娘：李姐！扇子拿去。

李 姐：我們到別處去。

〔陳三上〕

陳 三：剛才分明在此地看燈，爲何不見？——請問，請問！

李 姐：請問什麼？

陳 三：請問列位大姐！剛才小生在此看燈，失掉一把扇子。列位若是拾到，請還

與我。

李 姐：你失掉什麼扇子？阿娘！我們可沒見到呀！

五 娘：李姐！扇子是人家的，還給他罷。待回家去，我拿一把給你。